


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe		9.4.0558	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	biznesowo-gospodarcza
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Ewa Wojczek; dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		25 godzin - praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do kolokwium.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - niemiecki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Realizacja zadań translatorskich		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• czynnego udziału w zajęciach (zgodnie z Regulaminem Studiów), przygotowywania w formie pisemnej i/lub ustnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez Prowadzącego (por. treści programowe) – 30%;</li> <li>• średniej ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru i za kolokwia – 70%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja studentów podczas pracy w grupach	obserwacja wypowiedzi studentów w trakcie dyskusji na temat analizowanych tłumaczeń	ocena zrealizowanych zadań translatorskich	kolokwium
Wiedza				
K_W04	-	+	+	+
K_W07	-	+	+	+
Umiejętności				
K_U04	-	+	+	+
K_U10	-	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U12	-	-	+	+
K_U13	-	-	+	-
K_U17	+	-	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K02	+	-	+	+
K_K04	-	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty; kompetencje w zakresie języka niemieckiej gospodarki oraz tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest wykształcenie u studentów umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych o tematyce ekonomiczno-handlowej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (jako dyrektor firmy, dostawca/odbiorca towaru itp.), a także radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

### Treści programowe

Na zajęciach omawiana jest specyfika tekstów handlowych (np. dokumentacja i ogłoszenia handlowe, korespondencja i rozmowy handlowe). Prowadzący przekazuje studentom do tłumaczenia materiały pobrane z profesjonalnych stron internetowych lub fachowych podręczników i opracowań, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić studentom możliwość zaznajomienia się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. Prosi także studentów o samodzielne przygotowanie wcześniej w domu tekstów do tłumaczenia na zajęciach przy wykorzystaniu profesjonalnych źródeł, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Studenci tłumaczą (pisemnie i/lub konsekwentnie) teksty niemieckie i polskie, ćwicząc przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne przy tłumaczeniu. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia i ewentualnymi różnicami w terminologii fachowej w obu językach.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- Wojacek Ewa: Warenbestellung, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.166-185.
- Wojacek Ewa: Warenlieferung, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.186-205.
- Wojacek Ewa: Warenreklamation, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.206-223.
- Materiały własne prowadzącego zajęcia.
- Słowniki specjalistyczne:
  - Kozięja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
  - Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
  - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
  - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
  - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
  - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.

- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Buhlmann, Außenhandel, Warschau 2001.
- Słowniki ogólne (przykładowe):
  - Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
  - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
  - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
  - Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44.

*Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.*

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W04, K_W07 K_U04, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U17 K_K02, K_K04</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (K_W04) zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki;</li> <li>- (K_W07) ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki.</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (K_U04) potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje fachowe z dziedziny biznesu i gospodarki;</li> <li>- (K_U10) ma umiejętność merytorycznego uzasadniania swojej wersji tłumaczenia, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów;</li> <li>- (K_U11) potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w fachowym języku niemieckim z dziedziny biznesu i gospodarki;</li> <li>- (K_U12) potrafi tworzyć prace pisemne w języku niemieckim typowe dla zagadnień ekonomicznych, w tym zwłaszcza tłumaczenia pisemne, korzystając przy tym z fachowych źródeł;</li> <li>- (K_U13) ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim, zwłaszcza tłumaczeń ustnych, dotyczących zagadnień ekonomicznych z wykorzystaniem fachowych źródeł;</li> <li>- (K_U17) potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub we współpracy z innymi zadanie translatorskie.</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (K_K02) potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z dziedziny ekonomii, gotów jest nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o pomoc;</li> <li>- (K_K04) identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z tłumaczeniem tekstów pisanych i/lub wypowiedzi ustnych o tematyce ekonomiczno-handlowej.</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>ewa.wojaczek@ug.edu.pl</p>	